



MVCRX05PAFU2
prvotní identifikátor

odbor všeobecné správy
náměstí Hrdinů 1634/3
140 21 Praha 4

Č. j. MV- 86628-1/VS-2021

Praha 8. července 2021
Počet listů: 3

dle rozdělovníku

INFORMACE č. 10/2021

O přepisu znaků abecedy a přepisu znaků z cyrilice z vícejazyčných standardních formulářů do českých matričních knih a matričních dokladů

Zápis jména a příjmení cizince do českých matričních dokladů byl v minulosti částečně upraven v Informaci č. 22/2011. Ta platila do novely zákona č. 326/1999 Sb., provedené zákonem č. 103/2013 Sb., účinným od 1. 1. 2014. V současné době platí, že matriční úřad postupuje při zápisu jména a příjmení do matriční knihy a do matričního dokladu v souladu s nařízením vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy, ve znění nařízení vlády č. 100/2007 Sb. (dále jen „nařízení o přepisu znaků“). Do poznámky matričního dokladu cizince se uvede tvar jeho jména, popřípadě jmen, a příjmení uvedený latinkou v jeho cestovním dokladu.¹

V průkazu k povolení k pobytu cizince se na prvním místě zapisuje jméno a příjmení cizince ve tvaru uvedeném v cestovním dokladu a v případě, že měl v České republice matriční událost, zapíše se mu na rubovou stranu tohoto průkazu i tvar jména a příjmení podle matričního dokladu (§ 87u odst. 1 a § 117b odst. 1 zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů).

V případě přepisu znaků cyrilice z bulharského jazyka postupuje matriční úřad konkrétně podle Přílohy 2, části V. nařízení o přepisu znaků.

Pokud jde o přepis znaků řecké abecedy, ten nařízení o přepisu znaků neřeší.

¹ § 26 odst. 4 zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů.



S ohledem na problémy členských států EU s přepisem znaků abecedy nebo cyrilice uvedených ve vícejazyčných standardních formulářích (dále jen „formuláře“) vystavovaných podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/1191, o podpoře volného pohybu občanů zjednodušením požadavků na předkládání některých veřejných listin v Evropské unii a o změně nařízení (EU) č. 1024/2012 k dokladům vydávaným státy, jejichž oficiální jazyk není v latině, přistoupila Evropská komise k rozšíření formulářů pro tyto státy. Ve formulářích pro tyto státy je přidán další řádek. První řádek v případě formulářů obsahuje zápis v oficiální abecedě těchto států (alfabetě nebo cyrilici). Druhý řádek u těchto formulářů obsahuje přepis do latinky.

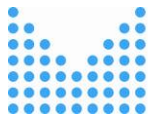
Vzhledem k tomu, že nařízení o přepisu znaků neřeší otázku transliterace **alfabety**, bude se při zápisu **jména a příjmení** vycházet z **přepisu do latinky** uvedeného **ve formuláři**.

V případě, že by došlo k situaci, kdy se přepis abecedy do latinky na vícejazyčném formuláři u jména a příjmení bude lišit od přepisu jména a příjmení v soudním překladu přiloženého matričního dokladu, zapíše matriční úřad tu podobu jména a příjmení, ke které žadatel o zápis přiloží podepsané čestné prohlášení, že jde o podobu jména a příjmení, kterou skutečně užívá.

V případě **geografických názvů** se bude postupovat následovně:

- a) Půjde-li o geografický název, který je uveden v Indexu českých exonym, zapíše se název podle tohoto označení.
- b) Půjde-li o geografický název, který není uveden v Indexu českých exonym, zapíše se údaj ve tvaru uvedeném v latině ve formuláři.

V případě formuláře vystaveného i v cyrilici se bude postupovat při zápisu jmenných a geografických údajů podle nařízení o přepisu znaků. Upozorňujeme, že se latinský přepis cyrilice provedený ve formuláři orgánem, který jej vydal, může lišit od přepisu prováděného z cyrilice do latinky podle nařízení vlády o přepisu znaků. Pokud tomu tak bude, je možné na žádost dotčené osoby uvést přepis jména a příjmení do latinky ve verzi uvedené ve formuláři pouze do poznámky matričního dokladu. Bude-li tato poznámka zapisována do matričního dokladu, je vhodné uvést formu přepisu do latinky podle formuláře též do matriční knihy.



Žádáme, aby s obsahem této informace byly seznámeny všechny matriční úřady ve Vašem správním obvodu.

Děkujeme za spolupráci.

Mgr. Petr Šťastný
zástupce ředitele
odboru všeobecné správy

Vyřizuje: JUDr. Petra Gronwaldtová Wagnerová
tel. č.: 974 816 473
e-mail: petra.gronwaldtova@mvcz.cz

Rozdělovník:

- všem krajským úřadům
- všem odborům vnitřních věcí magistrátů měst Brna, Ostravy a Plzně
- odboru živnostenskému a občanskosprávnímu Magistrátu hl. m. Prahy